ДОГОВІР	AGREEMENT
про співробітництво між Університетом Лазарського, Варшава, Польща та **КЛАСИЧНИМ ПРИВАТНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ** Запоріжжя/Україна	**on cooperation** between Lazarsky University, Warszaw, Poland. and **Classic Private University,** Zaporizhzhia, Ukraine

ДОГОВІР

Університет Лазарського, м. Варшава, Польща та Класичний приватний університет м. Запоріжжя (Україна), надалі за текстом при спільному згадуванні – Сторони, підписали цей Договір, який має на меті проведення спільних наукових досліджень, здійснення дослідницьких проектів, обмін працівниками, студентами, організацію стажувань та обмін досвідом у сфері навчання студентів та молодих кадрів.

1.

1.1 Сторони домовляються співпрацювати за такими формами міжнародної діяльності:

- обмін викладачами з метою проведення лекцій та надання консультацій;
- обмін науковими працівниками з метою проведення наукових досліджень, участі у конференціях, стажуваннях, практиках, семінарах тощо.;
- обмін студентами з метою проходження професійних та педагогічних практик та стажувань;
- обмін підручниками, посібниками та іншими публікаціями;
- обмін досвідом в організації навчального процесу та програм за схожими спеціальностями;
- упровадження бакалаврських програм з отриманням подвійних дипломів;
- запровадження короткострокових навчальних програм;
- програми спільного навчання частково на території країни-партнера.

2.

2.1 Для досягнення максимального ефекту співробітництва Сторони будуть розвивати усі традиційні форми, включаючи організацію семінарів, наукових конференцій, виставок із запрошенням зацікавлених організацій і фірм. Сторони будуть співпрацювати з господарчими інституціями, урядовою територіальною адміністрацією у своїх країнах з метою реалізації робіт, передбачених Договором.

AGREEMENT

Lazarsky University, Warsaw, Poland and Classic Private University, City of Zaporizhzhia (Ukraine), (hereinafter referred to as Parties) signed this Agreement with the aim of conducting mutual scientific research and projects, carrying out the faculty and students exchanges and sharing the experience in the educational and training spheres.

1.

1.1 Parties agreed to cooperate on such forms of international activities:

- faculty exchanges aimed to conduct lectures and render consulting services;
- scientists exchanges for carrying out scientific investigations, participation in conferences, internships, practical studies, workshops etc.;
- students exchanges aimed to provide the professional and pedagogical practical studies, internships;
- textbooks, guides and scientific publications exchanges;
- sharing the experience in the organization of education process and similar specialties programs;
- implementation of the Bachelor training programs at the Parties with double diplomas issue;
- implementation of host short term study groups;
- partnerships for program delivery off shore.

2.

2.1 To obtain the most effective partnership Parties will develop all traditional forms of cooperation including the conducting of seminars, scientific conferences, exhibitions with the involving of interested institutions and firms. Parties will cooperate with economic organizations, government regional administration in their countries to implement the results under the Agreement.

3. 3.1 Згідно з цим Договором Сторони будуть дотримуватись умов розповсюдження спільно отриманих результатів досліджень: науково-технічної інформації, документації, досвіду, що мають конфіденційний характер. 3.2 Публікації та інші форми розповсюдження матеріалів за результатами досліджень можуть бути використані за взаємною письмовою згодою Сторін.	3. 3.1 In accordance with the Agreement Parties will treat the conditions of sharing the mutually obtained results: scientific-technical information, documentation, experience that have confidential character. 3.2 Publications and another forms of dissemination the results of scientific investigations can be implemented only by common writing treaty between the Parties.
4. 4.1 Результати спільних досліджень можуть бути запатентовані або мати статус "know how" (відносно до вимог у даній країні) і розповсюджені між собою на підставі додаткових угод.	4. 4.1 The results of the common scientific investigations can be patented or being "know how" (in accordance with the demands in the country) and implemented by Parties on the basis of additional treaties.
5. 5.1 Цей Договір укладений на невизначений час і набуває чинності з дня підписання його Сторонами. 5.2 Кожна зі Сторін має право анулювати Договір, для чого має повідомити іншу Сторону у письмовій формі за місяць до моменту припинення дії Договору.	5. 5.1 The Agreement has unlimited terms and considered to be valid after it has been signed by Parties. 5.2 Each Party has the right to declare its desire to restrict the Agreement and would inform another Party in written form in one month before the Agreement's date termination.
6. 6.1 Всі зміни та поправки до Договору вважаються дійсними, якщо вони вносяться у письмовій формі та підписані представниками Сторін.	6. 6.1 All the changes and amendments to the Agreement are valid, if they are performed in writing form and signed by Parties' representatives.
7. 7.1 У неурегульованих даним Договором справах мають застосовуватися закони міжнародного права.	7. 7.1 The matters which are not stipulated in this Agreement are to be solved according to the International Law
8. 8.1 Цей Договір підготовлений у двох однакових примірниках, написаних українською та англійською мовами кожний. Сторони отримують по одному примірнику, які мають однакову юридичну силу.	8. 8.1 The Agreement is prepared in two identical copies in Ukrainian and English languages each. Every Party has one copy and both copies have the same legal force.

9.

Договір підписують:
Від **Класичного приватного університету:**

_____
Ректор,

Проф., Д-р
В.М. Огаренко

„26" 10 2010

Класичний приватний університет
Україна,
69002, Запоріжжя,
вул. Жуковського 70-б
tel.: +38 (061) 220-58-63
fax: +38 (061) 701-90-02

UCZELNIA ŁAZARSKIEGO
02-662 Warszawa, ul. Świeradowska 43
tel. 22 54-35-400, fax: 22 54-35-408
-1-

Від ŁAZARSKI UNIVERSITY
_____
REKTOR
Uczelni Łazarskiego
_____
Ректор, dr hab. prof. nadzw. Daria Lipińska-Nałęcz

„26" 10 2010

9.

The Agreement is signed by:
From **Classic Private University**

_____
Rector,

Prof., Dr.
Victor M. Ogarenko

„26" 10 2010

Classic Private University
70-b Zhukovskogo Str.
69002, Zaporizhzhya,
Ukraine
tel.: +38 (061) 220-58-63
fax: +38 (061) 701-90-02

UCZELNIA ŁAZARSKIEGO
02-662 Warszawa, ul. Świeradowska 43
tel. 22 54-35-400, fax: 22 54-35-408
-1-

From ŁAZARSKI UNIVERSITY
_____
REKTOR
Uczelni Łazarskiego
_____
dr hab. prof. nadzw. Daria Lipińska-Nałęcz
Rector,

„26" 10 2010

PREZYDENT
Uczelni Łazarskiego
Juliusz Madej
-1-